



20 Shiji Chuye
Zhongguo Xifang Wenxue Nüxing Xingxiang
Yijie Yanjiu

女性形象与女权话语

20世纪初叶

中国西方文学女性形象

译介研究

罗 列 / 著

四川出版集团
四川辞书出版社

西南财经大学学术专著出版基金资助

女性形象与女权话语

20世纪初叶

中国西方文学女性形象
译介研究

罗 列 / 著

20 Shiji Chuye
Zhongguo Xifang Wenxue c Nvxing Xingxiang
Yijie Yanjiu

四川出版集团
四川辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

女性形象与女权话语——20世纪初叶中国西方文学女性形象译介研究 / 罗列著. —成都: 四川出版集团: 四川辞书出版社, 2008.8

ISBN 978-7-80682-458-0

I. 女… II. 罗… III. ①女性—人物形象—文学研究—西方国家②英语—文学—翻译—历史—中国—20世纪 IV. I106 I209.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第141243号

女性形象与女权话语

——20世纪初叶中国西方文学女性形象译介研究

Nǚxing Xíngxiàng Yǔ Nǚquán Huáyǔ

罗 列 著

特约编辑 / 张晓玲 黄 歆

责任编辑 / 白 雅

复 审 / 张庆宁

终 审 / 杨崇义

封面设计 / 赵 涛

版式设计 / 徐著林

责任印制 / 严红兵

出版发行 / 四川出版集团

四川辞书出版社

地 址 / 成都市三洞桥路12号

邮政编码 / 610031

印 刷 / 四川嘉创印务有限责任公司

版 次 / 2008年8月第1版

印 次 / 2008年8月第1次印刷

开 本 / 787 mm × 1 092 mm 1/16

印 张 / 16.5

书 号 / ISBN 978-7-80682-458-0

定 价 / 28.80元

· 版权所有, 翻印必究。

· 本书如有印装质量问题, 请寄回出版社调换。

· 市场营销部电话: (028) 87734330 87734332

朱 徽

罗列的学术专著《女性形象与女权话语——20世纪初叶中国西方文学女性形象译介研究》是当今中国翻译研究领域内的一部新著，为构建具有中国特色的翻译研究体系添砖加瓦，为繁荣和发展中国的翻译事业出力，取得了可喜成绩。

中国自实行改革开放以来，过去长期处于闭关锁国的自我隔绝状态被彻底打破。尤其是在加入世贸组织以后，中国的对外交往迅速扩展到社会生活的方方面面。当代中国的翻译事业进入了前所未有的新阶段。其规模宏大，繁荣兴盛，超过了中国历史上的各次翻译高潮。伴随着中国翻译的这一次新高潮，中国的翻译研究也取得突飞猛进的成就。十多年间，一大批翻译研究的论文和论著陆续发表和出版，有力地推动了中国翻译事业的发展，也为中国翻译走向世界创造了条件。

罗列的学术研究和这部学术专著正是在这样的大背景下进行并完成的。本书的基础是作者的博士学位论文。在近年的翻译研究领域，包括研究生在内的研究者通常关注当代翻译作品、翻译家或翻译理论等课题，而有一些研究生则是以这类研究论文获得了学位。本书作者知难而进，潜心研究，以近一个世纪以来的西方文学女性形象译介及中国社会的演进作为自己的博士论文选题，从性别研究的角度关注当时的文学翻译与中国社会变革。20世纪初叶是中国近现代史上一个非常重要的时期，西方列强鲸吞蚕食，中华民族积弱积贫，中国的有识之士从迷茫中警醒，奋力探索强国富民的道路。有两千多年传统的封建社会终结，以五四运动为代表的民主运动勃兴。通过翻译引进西方的思想文化在此过程中发挥了巨大作用。翻译文学的极大繁荣为中国社会的变革和中国文化的发展提供了丰富的思想资源。本书在翻译研究“文化转向”的思路指引下，以社会性别为分析范畴，深入探讨西方文学女性形象在中国的译介。翻译西方女性形象是那一时期中国社会在建构新型性别话语、重构女性性别角色的意图下发生的一种政治文化行为。经翻译引进中国的西方女性形象激发了当时中国社会对新女性和新型性别秩序的梦想，对传统的女性观形成了强烈的冲击。译者从自己的性别立场出发塑造女性形象，女性形象成为不同性别观念交汇和冲突的焦点。西方女性形象的多种样态，揭示出在当时的主流性别话语下，还共存着多元的性别价值观念。这使中国读者能够了解到不同的性别观念，拓展了他们对新女性、对现代性的想象空间，能够超越传统性别话语的局限，从而推动中

国社会文化的发展。翻译文学中女性形象在20世纪初叶中国的传播和被接受,推动了当时中国社会性别观念的变革,标志着中国女性解放思潮发生和发展的历史阶段。翻译与性别的研究为中国翻译文学研究开辟了新思路,有助于认识翻译文学与主体文化之间的互动关系,以及翻译文学在主体文化演进中发挥的重大作用。作为本书基础的博士论文以丰富的历史文献为基础,从主题到论述既新意迭出,又有思想深度,给读者许多启迪。在本书中,读者可以从作者爬梳剔抉的大量文本史料、努力展现的历史文化视角和独特的性属研究途径,去反思一个世纪之前中国社会变革的内因与外因,去观察和思考翻译文学与社会变革的关系,进而得出自己的结论,或提出新的问题。相信读者一定会从本书中感受到当今中国翻译研究的新视角、新方法和思想深度。

作为我招收培养的第一位博士生,本书作者能够在三年多的时间内完成学业并获得博士学位,为此付出了巨大努力。她学习努力,勤于思索;又费尽周折,探寻并掌握了一批第一手文献资料。在学习和研究过程中,她以顽强毅力和刻苦精神,研读西方和中国的翻译研究经典书籍,阅读和梳理了大量史料文献,深入思考本专著关注的问题。这些为她的博士学位论文打下了坚实基础,使其论文在学术性、逻辑性和原创性等方面都达到了授予博士学位的要求,在学术追求的历程中达到了新的高度。

作者历经数年的辛勤劳动,换来评委们的高度评价。她顺利通过了专家评审和论文答辩,以此获得了博士学位。作者并未就此止步,而是根据评审专家的意见和建议,对学位论文进行了认真修订与增补,并在此基础上出版了这部学术专著,使作者在当今中国的翻译研究领域内占有一席之地。这应是使作者及她的同事亲友们备感欣慰的事情。学海无涯,在青年学者学术追求的人生旅途上,获得博士学位与出版学术专著固然是可喜可贺的重大事件,但绝非是他们可以沾沾自喜,甚至于满足现状的终点。对于作者来说,新的学术旅程正在开始,我们期待着她在人生事业上不懈追求,取得更大的学术成就。

2008年元月

于川大花园

引 言	1
1. 本书的研究范围/1	
2. 本书的研究目标/4	
3. 本书的研究思路和方法/5	
4. 本书的难点、创新点和意义/8	
5. 本书的主要结构/9	
第一章 20世纪初叶中国翻译文学女性叙事的凸显	11
第一节 翻译文学兴起的历史语境	12
1. 晚清以来的中西文化交流/12	
2. 文学翻译高潮的来临/14	
3. 翻译文学的繁荣/14	
第二节 翻译文学中的言情和“女性”题旨	15
1. 翻译小说的兴起/16	
2. 言情翻译小说的流行/16	
3. 西方女性形象的浮出/18	
第三节 翻译文学与性别	19
1. 启蒙语境中的社会性别与翻译文学/19	
2. 重塑他者与言说自我/20	
3. 翻译文学中的女性形象/21	
第二章 茶花女与迦茵：叛逆的先声	23
第一节 林纾的女性观	24
1. 废缠足，兴女学/25	

2. 婚恋观/26	
3. 女权观/28	
第二节 撼动中国的《巴黎茶花女遗事》	30
1. 《巴黎茶花女遗事》的版本/30	
2. 引起的巨大轰动/31	
3. “陌生化”的审美体验/33	
第三节 《茶花女》汉译本的性别解读	36
1. 女权启蒙背景下的茶花女译介/36	
2. 汉译本中的茶花女形象比较/38	
3. 与传统性别角色离析的茶花女/44	
第四节 是非曲直论“迦茵”	45
1. 写情主旨的承继/46	
2. 迦茵在中国的后续生命/46	
3. 林纾对迦茵的解读/48	
4. “迦茵”之争与新女性的构想/54	
小结	55
第三章 鲍西娅与“虚无美人”：走出家庭的女性	59
第一节 “国民性”批判中的新女性典范	60
1. “新女性”的浮出/60	
2. “贤妻良母”与“国民之母”/62	
3. “女国民”与“英雄豪杰”/63	
4. 翻译文学对新女性的译介/64	
第二节 鲍西娅从贤妻到新知女性的多面形象	65
1. 《威尼斯商人》在中国早期的译介/65	
2. 标题翻译中的文化价值取向/66	
3. 鲍西娅的各色形象/68	
4. 被演绎的新女性形象/79	
第三节 虚无党小说及译介“虚无美人”的风潮	79
1. 虚无党与虚无党小说/80	
2. 虚无党小说的流行/81	
3. “虚无美人”的风行/82	
4. “虚无美人”款款西去/86	
第四节 《夜未央》中的巾帼女子形象	87

1. 廖抗夫与《夜未央》的汉译/87	
2. 革命与诉情叙事的交织/88	
3. 革命女杰形象的塑造/89	
4. 铁血柔情的救国女杰形象/98	
小结	98
第四章 从娜拉看易卜生剧作中的女性形象：女性解放的呐喊	101
第一节 五四女权话语中的易卜生译介	102
1. 20世纪初叶中国对易卜生的译介/102	
2. 《新青年》对易卜生译介赞助的意识形态动因/104	
3. 赞助易卜生译介的诗学动因/107	
4. 易卜生走进五四的中国/109	
第二节 五四汉译本中娜拉形象的重构	109
1. 娜拉走进五四的中国/110	
2. 五四汉译本中的娜拉形象解读/111	
3. 翻译娜拉/122	
第三节 易卜生笔下未出走的“娜拉”	123
1. 阿尔文夫人/124	
2. 艾梨坦/128	
3. 未出走的“娜拉”/131	
第四节 发现娜拉，塑造新女性	133
1. 新女性典范的生成/133	
2. 娜拉形象在五四中国的文化之旅/135	
3. 娜拉与五四中国女性解放的实践/137	
小结	140
第五章 沧桑女性与莎乐美：王尔德笔下僭越道德的女性	143
第一节 王尔德戏剧在中国五四前后的译介	144
1. 王尔德戏剧的汉译/144	
2. 对王尔德的评介/146	
3. 五四王尔德戏剧汉译的先冷后热/147	
4. 王尔德戏剧汉译中的性别话题/149	
第二节 王尔德戏剧里的沧桑女子	150
1. 《少奶奶的扇子》里的金女士母女/150	

2. 《理想丈夫》里的齐弗雷夫人/151	
3. 《一个不重要的妇人》里的耶伦培夫人与亚勃斯诺夫人/154	
4. 进入五四女权话语/158	
第三节 莎乐美: 叛逆的欲望之女	159
1. 《莎乐美》在五四期间的汉译本/159	
2. 《莎乐美》的五四汉译者/159	
3. 五四汉译本对莎乐美形象的重塑/162	
4. 莎乐美形象在五四中国的后续生命/169	
第四节 王尔德戏剧汉译与五四性别问题	171
1. 王尔德与中国女性译者/171	
2. 《少奶奶的扇子》里的女性观/175	
3. 莎乐美: “爱情”名义下的叛逆者/177	
小结	179
第六章 女性译者述评	181
第一节 20世纪初叶的女性译者	182
1. 女学之兴与女性译者的浮出/182	
2. 女性译者: 新文学形式的拓荒者/183	
3. 译者女性身份凸显的意义/186	
第二节 薛绍徽与《八十日环游记》中的阿黛形象	184
1. 坚守旧道德的知识女性/187	
2. 女性与译者的双重身份/189	
3. 女性的显形: 从客体到主体/190	
4. 译者女性体验的介入/196	
第三节 薛琪瑛与《理想丈夫》中女性主见的张扬	198
1. 薛琪瑛作为译者的主体意识/198	
2. 女性译者与赞助人/199	
3. 译者女性意识下的“创造性叛逆”/200	
4. 女性主见的张扬/204	
第四节 沈性仁与《遗扇记》中逾越道德的女性形象	205
1. 20世纪初《温德米尔夫人的扇子》的汉译/205	
2. 女性的平权意识/207	
3. 具有操纵意识和能力的女性/211	
4. 越界的女性/213	

小结	216
第七章 西方文学女性形象译介与中国社会变迁	217
第一节 对中国文艺的影响	218
1. 翻译与新文学的萌生/218	
2. 女性形象在中国文学中的移植和再生/218	
3. 驱动新文艺形式的诞生/221	
第二节 对女权诉求的激发	222
1. 从情感诉求主体到追求人格独立/222	
2. “新女性”话语的演进/223	
3. 女子教育的发展/224	
4. 女性解放之路: 出走还是归来/226	
第三节 新女性的社会活动	228
1. 参与文学活动/228	
2. 进学堂, 办女学/229	
3. 投笔从戎/230	
4. 女子就业/231	
小结	232
结语 翻译文学与女权话语建构	233
1. 启蒙的手段: 翻译文学和性别问题/234	
2. 翻译文学中的西方女性形象: 从相似到相异/235	
3. 翻译文学中的性别/237	
4. 翻译文学与性别的研究/242	
参考文献	243
后 记	253

翻译作为跨文化沟通的枢纽,是引进异质文明,推动主体文化(host culture)发展的重要力量之一。20世纪初叶迎来了中国翻译史上的一个新高潮,其中最引人注目的是翻译文学的极大繁荣。翻译文学作为当时输入西方文化和思想的一个重要介质,引进了许多个性鲜明的异国人物形象,其中西方女性形象在这一时期的翻译文学中占据了显眼的位置,如忠于爱情、富有自我牺牲精神的哀情女子,才智过人的新知女性,无畏献身革命的虚无女杰,离家出走或试图出走的妻子和母亲,有道德污点的沧桑女子和情欲张扬的“致命女性”,等等。这些女性形象都成为经典,在译入语社会广为流传。围绕各类西方女性形象的翻译、传播和流行,不同的思想和话语在此交锋,上演着历史演进的纷繁复杂场景。

1. 本书的研究范围

翻译不是单纯的语言转换活动,透过翻译的历史,我们看到翻译并不是对于对象绝对“忠实”与“透明”的再现,而是根据译入语社会的需要而发生的一种有目的的文化选择行为,是一种与权力直接相关的知识塑造的力量。它既要满足译入语社会发展的内在需要,又要与译入语社会的文化传统相磨合。20世纪初叶中国大规模地引进外国文学,并不是因为中国文学自身的沿革,而是基于政治上的需要^①。在中国屡次遭受列强的入侵和重创后,启蒙先驱认识到翻译西籍的需要,认识到小说对大众启蒙的重要性;小说的社会功能得到特别的强调,从而引发了文学翻译的热潮。

在20世纪初叶中国翻译文学蓬勃发展的时期,一些个性鲜明的西方女性形象通过翻译文学进入到中国读者的视野。本书将考察西方文学中女性形象在这特定历史语境中的译介,侧重当时对中国社会产生相当影响的女性形象,以译本分析为中心展开,探究这些女性形象是怎样得以重塑的,同一原著的不同汉译本中存在哪些差异与共性,在译文中如何、又为何发生变形,以及她们在中国社会上引起的各种反响。

本书将考察的时间放置在20世纪初叶(即头三十年间),是基于以下考虑:20世纪初叶是中国社会重大的历史文化转折时期,一系列影响深远的重大历史事件相继发生:1911年资产阶级革命派领导的辛亥革命推翻了清朝的统治,终结了在中国延续几千年的封建君主制度;1912年中华民国成立,开始建立共和制;1919年五四运动爆发,推动中

^①王宏志. 导言:教育与消闲. // 王宏志编. 翻译与创作:中国近代翻译小说论. 北京:北京大学出版社,2000:2.

国在政治、思想、文化、文学和语言等诸多方面发生巨变。中国社会从近代向现代转型，整个社会都在发生着史无前例的巨大变迁，而这一变迁既有中国社会自身的发展动因，更有西方势力强势介入的背景。“在次要文化 (subordinate cultures) 中，或许由翻译带来的最重大的变化多与引进的新观念、新典范 (paradigms) 相关，尤其是那些促使古老传统发生转变的观念和典范”^①，这一时期，“中国译者试图通过大量译介西方文学和哲学作品，来探求中国的现代化”^②。在中国，虽然翻译文学早在佛经翻译中存在，但翻译文学成为翻译的主流，却始于20世纪初叶。翻译文学的兴起与繁荣，既蕴含着当时社会知识分子精英试图通过翻译文学传播新思想、新文化和启蒙大众的“文以载道”的目的，也为中国的文学创新和丰富提供了参照体系，同时也使翻译文学成为中国大众想象西方、想象现代化的载体。从翻译史的角度来看，20世纪初叶几件重大的事件为中国的翻译文学揭开了新的序幕。1898年梁启超在《清议报》上发表了《译印政治小说序》，强调了小说的社会功能，极大地提高了翻译小说的地位和价值。同年林纾与王寿昌完成了《巴黎茶花女遗事》的翻译，于次年正式印行，并在社会上引起强烈反响。此外，严复在《天演论·译例言》中，首次系统地提出了翻译标准，将之概括为“信、达、雅”三字，对后来的翻译实践与翻译理论研究都产生了巨大影响。这些翻译事件标志着20世纪翻译文学新纪元的到来。在此后的近三十年间，翻译文学不断丰富，形式上从小说（如政治小说、言情小说、侦探小说、科幻小说和教育小说等）、诗歌、寓言到戏剧等，各类文学文体无所不包；在数量上翻译文学也是极其可观，几乎与同时期的创作平分秋色。

就在翻译文学蓬勃兴起的同时，性别问题日益成为中国启蒙知识分子关注的议题。英国学者丹尼斯·李雷 (Denise Riley, 1948 -) 视“女人”为一个流动的身份，“‘女人’这个范畴是由历史和话语建构而成的，总跟其他范畴有关，而这些范畴也在变化”^③。“女子无才便是德”^④的古训在近代中国饱受西方列强侵辱的境况下受到质疑，在男性启蒙家看来，传统女性的无知和体质的羸弱是造成近代中国衰弱的重要原因，造就新女性是中国走向现代的关键步骤，性别话语和国族话语紧密交错在一起，开始想象和缔造符合新的历史语境的现代女性。女权启蒙思潮赋予“女人”这个身份新的内涵，中国女性的历史际遇开始发生重大转变。

晚清的“废缠足，兴女学”运动不但解放了女性的身体，女学的兴办也为解放女性的思想做好了必要的准备。19世纪末，中国人创办的女学校在各地纷纷成立，女学生的数量逐年增多，一些政治性的女子社团组织开始出现^⑤，许多女子出版物开始发行，并提出了“天下兴亡，女子亦有责焉”的口号，把女性从家庭私领域纳入到社会公共领域。西方的“女权”概念在20世纪初引进中国，“从1902年起‘女权’变成了女性解放论的口

① Lawrence Venuti. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London and New York: Routledge, 1998: 178.

② Ibid. p. 179.

③ 伊瓦·戴维斯：性别和民族的理论，// 陈顺馨，戴锦华选编：《妇女、民族与女性主义》，北京：中央编译出版社，2004：16.

④ “女子无才便是德”的最早出处已无从考证，但《诗经》中有与之涵义相近似的说法：“哲夫成城，哲妇倾城”、“懿厥哲妇，为枭为鸱”、“乱匪降自天，生自妇人”。可见，认为男人拥有聪明才智可以成就事业，女人拥有聪明才智则非但不是好事，还是祸国殃民的根源。见王宏维：检视“女子无才便是德”，南方日报，2005-11-17.

⑤ 中国第一个政治性的女子社团是1898成立的中国女学会。

号”^①。女子走出深闺,获得受教育的机会,学习知识,参与社会事务,这些主张突破了中国传统礼教对女性的严格限制,成为中国女性作为群体浮出历史地表的开端。五四时期既见证了中国历史上的又一次翻译高潮,也使中国的女性解放运动达到了前所未有的高峰。新文化知识分子批判传统的节烈观,女性开始反抗传统婚姻,实践婚恋自由,中国的高等教育开始接收女学生,男女社交公开,对女性解放路径的讨论不断拓展。在20世纪初叶的性别议题中,一个关键就是塑造符合时代需要的“新女性”。启蒙思想家认为,传统女性已然不适应建立现代民族国家的政治目标需要,在“西学中用”成为共识的语境里,西方女性符合逻辑地成为构想中国新女性的参考坐标。翻译文学是传播西方女性形象的主要途径之一,西方文学中的女性形象成为新典范得到启蒙知识分子的大力译介。由于笔者自身的语言能力限制,本书探讨的翻译文学主要限于英语创作或者经由英语转译的西方文学作品的汉译本。

本书研究的女性形象,是指文学作品中虚构和想象的女性人物,虽然有的可能是根据现实中的原型人物创作,但也是经过文学想象的结果。法国比较文学家达尼埃尔·亨利·巴柔认为文学形象是“在文学化,同时也是社会化的运作过程中的对异国看法的总和”^②,那么在中国经由翻译文学重构并传播的西方女性形象就是在文学化,同时也是社会化过程中得到的对西方女性看法的总和。“‘我’注视他者,而他者形象同时也传递了‘我’这个注视者、言说者、书写者的某种形象。”^③在翻译过程中,译者是西方文学作品中女性形象的注视者,经译者的文化过滤而被重塑的西方女性形象在相当程度上反映着译者的文化、意识形态和性别的各种立场。翻译文学作品的出版将这些西方女性形象推向大众读者,大众通过阅读行为来接受这些形象。“虽然女性形象决非女性本身,它是形塑者根据自己的体验、理解和欲求创造出来的,是经由形塑者的意识过滤后并体现着形塑者本质力量的混合物”^④,但女性形象一旦获得认同,便容易被误作女性本身,并影响人们对现实生活中的女性的评判,尤其在西方文化被视作现代文明的象征的观念下,西方女性形象很容易演变成理想女性的化身,潜移默化着中国社会对女性性别角色的新期待。翻译文学中建构的西方女性形象便成为一种强有力的性别话语,贬抑和否定与之不相同的中国传统女性,逐渐生成新的性别价值观念。

本书之所以选择20世纪初叶这一历史时段的翻译文学作为重点考察对象,是因为这一时期翻译文学的极大繁荣,为中国社会引进了相当一批与中国传统伦理相异的、鲜活的女性形象,她们的形象在译入语文化里的文学化和社会化,对作为注视者的中国社会产生了巨大而深远的影响。对女性形象的研究在中国并不是一个生僻的话题,但对20世纪初叶中国这一重大历史文化转折时期里,西方文学中的女性形象是如何被翻译、被重构、被传播的研究还不够充分^⑤。已有的研究一般从两个方面展开探讨:一是着重相关译

① 须藤端代.近代中国的女权概念.//王政,陈雁主编.百年中国女权思潮研究.上海:复旦大学出版社,2005:45.

② 达尼埃尔·亨利·巴柔.形象.孟华译.//孟华编.比较文学形象学.北京:北京大学出版社,2001:154.

③ 同上,第157页.

④ 孙燕.女性形象的诞生.郑州:郑州大学,2003:1(硕士论文).

⑤ 点击《中国期刊全文数据库》,以“女性形象”为关键词搜索,从1980年至2007年论文多达6882篇,但再以“翻译”为关键词搜索后就只有17篇,而涉及20世纪初叶这一时段的研究只有2篇。

本对中国社会产生的影响,从价值观念的冲突到社会风尚的变迁,但研究的重点不在女性形象的翻译上^①;另一种侧重研究西方女性形象对中国本土文学创作的影响^②,一些广为流传的女性形象纷纷被吸收到中国文学的创作中,再生成中国文学作品里塑造的“新女性”。而探讨西方女性形象在翻译文学中是如何重构的相关研究却并不太多^③,这些成果通常只分析某一个女性形象或者某一类作品中女性形象的翻译,涉及的女性形象比较单一,未能系统展示在特定历史阶段西方女性形象在翻译文学中呈现出的总体变化特征,以及相关形象的翻译和流行与译入语社会女权话语变迁之间的关系。

当代译坛有学者提出应重视翻译活动与译入语文化之间的互动关系,“要从事深入的翻译研究,应该考虑两大范畴:第一是主体文化的规范和环境,第二是翻译活动与主体文化在一段时间里产生的相互影响”。^④在20世纪初叶的头三十年里,随着中国女权启蒙思潮从“废缠足,兴女学”,到新型“贤妻良母”与救国女杰之争,从五四个性解放话语下演绎的追求人格独立和自由意志的女性,到充分张扬欲望的女子,中国社会的性别话语发生着巨大变化,而就在这变化之中,翻译文学中的西方女性形象也不断更替翻新。翻译活动不是在真空中进行的,而是在特定历史文化语境中发生的有选择的政治文化行为,它总会受到所处历史时代、文化传统、意识形态以及原语文化和译入语文化力量对比等因素的制约。作为翻译活动的产品——译作,其在译入语社会中的生产和流通都离不开接受环境的影响。在中国社会各种性别话语相遭遇,并在冲突中相互调和、相互渗透的历史语境里,翻译文学传递的哪些女性形象在中国引起广泛影响?西方女性形象如何在汉译本里发生变形?在同一原作的不同汉译本里女性形象发生怎样的变化?译者的女性观如何参与对女性形象的重塑?在女性形象不断变化的面貌背后,与当时中国社会的女权话语发生着怎样的互动?这些女性形象如何参与中国社会新型性别话语的建构?本书将尝试探讨以上这些问题。鉴于塑造人物形象以小说和戏剧见长,本书以这两种翻译文学中的西方女性形象作为分析对象。

2. 本书的研究目标

本书针对20世纪初叶西方文学女性形象译介进行系统研究,重新对这一时期出现的许多译本进行性别解读。本书的研究目标为:

- ① 如邹振环《影响中国近代社会的一百种译作》(中国对外翻译出版公司,1996年)、卢文芸《林译〈茶花女〉撼动中国的岁月》(《文艺理论研究》,1999年第1期)、毕新伟《中国经验与西方经验的相遇:林译〈巴黎茶花女遗事〉研究》(《外国文学研究》,2004年第3期)、郝岚《被道德僭越的爱情:林译言情小说〈巴黎茶花女遗事〉和〈迦茵小传〉的接受》(《天津师范大学学报》,2003年第6期)等。
- ② 如解志熙的《“青春,美,恶魔,艺术……”:唯美—颓废主义影响下的中国现代戏剧》(《中国现代文学研究丛刊》,2000年第1期)、许海燕的《论〈巴黎茶花女遗事〉对清末民初小说创作的影响》(《明清小说研究》,2001年第4期)、刘慧英的《20世纪初中国女权启蒙中的救国女子形象》(《中国现代文学研究丛刊》,2002年第2期)、叶松青的《娜拉形象在中国现代作家笔下的影响与嬗变》(《宁夏大学学报》,2005年第6期)等。
- ③ 相关的研究成果见孔慧怡的《晚清翻译小说中的妇女形象》(《中国比较文学》,1998年第2期)、胡缨的 *Tales of Translation: Composing the New Woman in China, 1899-1918*. (Stanford University Press, 2000)、马晓冬的《似曾相识的姑娘:晚清译者笔下的“茶花女”形象》(见孟华等:《中国文学中的西方人形象》,安徽教育出版社,2006年)等。
- ④ 孔慧怡:总序。//王宏志编:《翻译与创作:中国近代翻译小说论》。北京:北京大学出版社,2000:3。

第一, 探讨这一历史时期翻译文学中西方女性形象是如何重构的, 并尝试发现其变化的特征和趋势。

第二, 分析译者的性别观念对女性形象重构的影响。

第三, 考察翻译文学中某些西方女性形象的流行和引起的争议与中国特定历史时期对新女性期待之间的互动。

第四, 阐述翻译文学中的西方女性形象对中国文学创作中女性形象塑造的影响, 以及对当时社会性别观念的冲击。

第五, 审视在译入语文化的需求下, 西方文学中的性别是怎样翻译的, 翻译文学作为文学叙事如何参与译入语社会的女权话语建构。

3. 本书的研究思路和方法

翻译不是一个从文本到文本的封闭过程, 翻译研究在20世纪70年代就开始了文化层面的探索, 研究者认识到“如果把对译作的研究同影响译作产生的诸种因素割裂开, 最终将导致对翻译现象中一个重要维度的忽视”^①。20世纪80年代开始的翻译研究的“文化转向”(cultural turn)打破了语言学和文学之间的界限, 不但赋予了翻译研究存在的合法性, 使其作为一门相对独立的学科跻身于学界的殿堂, 同时还为翻译研究提供了崭新的理论视角和方法。翻译研究的“文化转向”把重点放在了一种描述性的方法上(descriptive approach), “强调译本作为文献这个现实, 它们的存在是物质性的(exist materially), 并处在流动(move about)中”^②, “这让我们理解到翻译与其他交流方式之间存在着有机的联系, 翻译被视为写作实践, 贯穿所有文化表现的各种张力都在翻译中有所体现”^③。翻译研究的“文化转向”把翻译置于更广泛的社会、文化等语境下加以考察, “翻译在‘译入语文化’中的功能成为这一新范式的基本前提(essential premise)”^④, 翻译作为跨文化交际行为所涉及的民族性与世界性、本土化与全球化等问题, 翻译与社会历史文化、意识形态、权力、诗学等之间的关系越来越受到关注, 翻译研究的范畴及理论命题得到极大拓展。

翻译研究的“文化转向”颠覆了原文的权威地位, 德国翻译理论家弗米尔(Hans J. Vermeer)把翻译看成“产生新文本的手段”^⑤, 翻译的地位获得了前所未有的提高, 译作的价值也得到重新评价, 它不再被看做是原作的附庸, 如沃尔特·本雅明(Walter Benjamin, 1892-1940)指出, 原作与译作之间是“一种生命联系”, “译作标志着原作生命的延续”^⑥, 使译作的独立价值得到肯定。相应的, 文学翻译被看做是文学创作的一种

① Basil Hatim, and Ian Mason. *Discourse and the Translator*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 13.

② Sherry Simon. *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. London and New York: Routledge, 1996: 7.

③ Ibid. p. 8

④ Mary Snell-Hornby. *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2006: 49.

⑤ Ibid. p. 54.

⑥ Walter Benjamin. *The Task of the Translator*. // Rainer Schulte, and John Biguenet, eds. *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1992: 73.

形式，而翻译文学作为文学作品的一种存在形式也取得了相对独立的艺术价值。^①新范式下的翻译研究对许多传统观念提出了挑战，如原作与译作之间的等级制度，原作者与译者之间的不平等地位，传统的忠实翻译准则，意义和价值的普遍标准等。这和女性主义所质疑的两性之间的等级秩序、女性“第二性”的从属身份和忠贞的品行要求等问题存在诸多相通之处。“女性主义和翻译理论都关心‘次等性’(secondariness)被定义和被典律化的方式，二者都是对语言中所表现的差异进行批判性理解的工具”^②，女性主义思想和翻译研究相遇，并成为翻译研究的一个重要思想资源，二者的结合极大拓展了翻译研究的课题。“女性主义翻译理论的目标旨在识别和批判那些将女性和翻译均逐入社会和文学底层的一团杂乱概念”^③，抨击男性价值为中心的“菲勒斯中心主义”(phallocentrism)，提出翻译是政治行为，语言是女性争取话语权的斗争之场，让语言替女性说话，反对女性作为男性工具的地位，试图在翻译过程中表达独特的阴柔的审美视角^④，让译者的主体作用和女性的独特体验与欲望显现出来，在译文中让女性的身影尽量被看到，女性的声音尽量被听到，以消除翻译研究和实践中的性别歧视，在翻译中争取女性的权益，并服务于女性主义的“政治议题”(political agenda)。加拿大女性主义翻译理论家谢莉·西蒙(Sherry Simon)总结了文化研究对推动翻译研究的贡献：“翻译研究和文化研究可以更紧密地结合，弥补各自的不足，减少研究中的盲点”^⑤，“正是文化研究促使翻译认识到性别与文化之间错综复杂的关系”^⑥。女性主义翻译理论家张伯伦(Lori Chamberlain)指出，有关性别与翻译的研究才刚刚开始，大量的研究工作需要多个领域展开，其中之一就是探讨性别(gender)是如何被翻译的^⑦。性别作为一个分析范畴，被借用到翻译研究中。

西方的女性主义学者在20世纪60年代末至70年代初提出了“社会性别”这一概念，指出社会性别是人类组织性活动的一种制度，是人类社会的一种基本组织方式，也是人的社会化过程中一个基本的内容^⑧，“社会性别是让女性无论在公共生活还是私人生活都居于从属地位的根本原因”^⑨。“‘性别’不应当被理解为男女之间的一种‘真实的’社会差异，而应被理解为一种‘话语方式’”^⑩。在性别的建构过程中，语言扮演了重要角色。“话语”这个概念的定义很多，法国文化及思想史学者米歇尔·福柯(Michel Foucault, 1926-1984)认为“话语和权力相关，权力通过话语来实现，并起到实际的效果”^⑪。福柯并没有明确界定过话语这一概念，但根据他的分析，话语是有以下特点的言语或者文

① 谢天振·译介学·上海：上海外语教育出版社，1999：209。

② Sherry Simon. *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. London and New York: Routledge, 1996: 8.

③ Ibid. p. 1

④ 刘军平·女性主义翻译理论研究的中西话语·中国翻译，2004(4)：7。

⑤ Sherry Simon. *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. London and New York: Routledge, 1996: 136.

⑥ Ibid.

⑦ Mona Baker, ed. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: 96.

⑧ 王政·越界：跨文化女权实践·天津：天津人民出版社，2004：175。

⑨ Luise von Flotow. *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: 6.

⑩ 伊瓦·戴维斯·性别和民族的理论。// 陈顺馨，戴锦华选编·妇女、民族与女性主义·北京：中央编译出版社，2004：14。

⑪ Raman Selden, Peter Widdowson, and Peter Brooker. *A Reader's Guide to Contemporary Literary Theory*. 4th ed. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2004: 184.

本：第一，浸透着意识形态（即大家可能意识不到但都接受的假设、价值观、信条等，而这些都会影响我们的生活、思想以及如何组织或看待生活）；第二，要获得社会机构如大学和其他学校、出版社、报纸、图书馆等的支持才能传播开去；第三，这种言语或文本的生产会受到某些规则 and 传统做法的限制^①。福柯的话语理论颠覆了把语言作为透明工具和载体的传统观念。历史与现实中两性的差异并不是单纯的生理差异，两性不平等的社会地位和性别角色通过一系列的话语得到确立和认同，男权文化将女性作为男性的他者加以规约，文学是其中的一种话语形式。文学这一带有特异性的符号系统，虽然不同于道德伦理、法律条文那类强迫训令式的话语系统，但那些出自男作家手笔的作品，显然充满了比训令更接近日常生活的性别观念，展示了对女性以及两性关系的种种要求、想象和描述^②。文学通过女性形象的塑造，传递着特定的性别价值观念，形成具有渗透力的性别话语，潜移默化地影响着现实生活中的性别角色认定。女性主义批评的研究领域之一是女性形象批评，“致力于揭露文学实践中的厌女症”^③，研究受到父权制文化影响的文学文本中被扭曲的女性形象，这些文本通过把女性塑造成符合男权价值观的形象，以话语的形式对现实中的女性施加影响。语言不是一种中性的载体，而是意识形态的物质载体，语言和文本是意识形态和社会结构的产物，又反过来作用于意识形态和社会结构。“语言与社会语境互为制约，互为实现，互为建构。”^④文学作品中用语言塑造的女性形象虽然是虚构的，并不是现实世界的真实反映，但她们却是作者审美理想的投射，是特定性别价值观的载体，与特定的意识形态和社会结构发生着千丝万缕的联系。

翻译文学作为文学的一种重要存在形式，其所塑造的女性形象是经由译者主观审视和文化过滤后呈现给译入语文化的一种虚构的形象。在20世纪初叶中国启蒙话语里女性叙事凸显的历史语境中，翻译文学中的西方女性形象不是对原作亦步亦趋的模仿，而是掺杂着译入语社会对重塑中国女性的期待，西方女性形象演变成具有建构能力的话语化的文学叙事，在想象和重塑他者的同时，也言说着注视者对理想新女性的期待。

本书针对20世纪初叶中国翻译文学中所凸显的女性叙事，以社会性别作为分析范畴，采用文本细读和比较的方法，对西方文学女性形象的译介展开描写研究。文本探讨的20世纪初叶西方女性形象的译介，时间跨度约三十年左右，而这期间正是中国翻译文学繁荣发展的时期，不可能对数量众多的翻译文学作品——进行分析，本书将采用个案研究的方式，侧重分析对当时以至后来中国社会产生深远影响的女性形象。个案研究的优势在于可以通过对所选材料的详细研究，从一个层面再现20世纪初叶翻译文学与主体文化之间的互动，而避免宏大叙事的疏漏。由此，案例的选择便至关重要，它的选择将决定研究的观照面是否足够宽广，是否有相当的代表性和说服力。本书依据以下几个原则来确定分析的翻译文本：第一，以女性为叙事中心的作品，女性角色在作品中占据主要地位；第二，汉译本再版的次数较多；第三，同一原作出现多个汉译本；第四，该女性形

① 张佩瑶：《从话语的角度重读魏易与林纾合译的〈黑奴吁天录〉》，《中国翻译》，2003(2)：15。

② 孟悦、戴锦华：《浮出历史地表》，北京：中国人民大学出版社，2004：13-14。

③ Elaine Showalter, *The Feminist Critical Revolution*. // Elaine Showalter, ed. *The New Feminist Criticism: Essays on Women, Literature and Theory*. New York: Pantheon Books, 1985: 5.

④ 申丹：《叙述学与小说文体学研究（第三版）》，北京：北京大学出版社，2004：109。